

Sous l'égide de Madame Iliyana Yotova,
Vice-présidente de la République de Bulgarie

BULGARIE PITTORESQUE
ITINÉRAIRES LITTÉRAIRES BULGARES
Programme académique international
2021-2022

CO-ORGANISATEURS :

Le Ministère de l'éducation et de la science
L'Université de Plovdiv « Paisij Hilendarski »

I. CONCEPTION DU PROGRAMME

Le projet « Bulgarie pittoresque » s'inspire de la conception moderne de la communication interculturelle comme « transfert » et partage de connaissances et de valeurs, ainsi que de la conviction profonde que les études bulgares contemporaines, développées en Bulgarie et à l'étranger, peuvent servir d'intermédiaire entre les différents contextes culturels, et être le meilleur messenger de la culture bulgare.

La tâche ambitieuse du projet est d'inverser la perspective donnée par Ivan Vazov dans sa célèbre « Bulgarie pittoresque » (qui d'ailleurs représente la première tentative de créer une « géographie littéraire » bulgare), et, à l'aide de textes littéraires traduits ou, l'aide des voix de Yavorov, Yovkov, Raditchkov, G. Gospodinov ou T. Dimova de créer pour les visiteurs et les lecteurs étrangers un Atlas littéraire et une Carte virtuelle de la Bulgarie, ce pays tellement beau mais pas encore suffisamment connu.

Chaque itinéraire s'organise autour d'un thème (par exemple, « Musique et poésie – les métaphonies bulgares ») dans le but de proposer une image de la culture locale en relation avec des textes qui sont représentatifs pour elle. Par exemple, *Kazanlak et Tchoudomir, Dobritch et Yovkov, Tryavna et Petko et Pentcho Slaveykov*, etc. Les itinéraires peuvent traiter de manière différente les relations très variées entre la littérature et d'autres domaines de la culture bulgare tels que l'ethnologie, l'archéologie, l'architecture, la musique, etc. Les conférences sur chaque itinéraire sont rédigées dans la langue maternelle de l'équipe, et elles sont accompagnées par des traductions de textes littéraires, faites spécialement pour le projet. Dans les itinéraires sont inclus des topoï bulgares qui ne font pas partie des sites touristiques les plus connus, ainsi que des réserves et des phénomènes naturels.

Des présentations qui sont en cours de préparation seront proposées lors des sessions d'une conférence mouvante en Bulgarie. A la dernière étape de cette conférence, un jury composé de représentants des universités participantes choisira l'itinéraire le plus attrayant.

II. ORGANISATION ET PARTICIPANTS

La base institutionnelle du projet est le réseau de lectorats, soutenu par le Ministère de l'éducation et de la science, ainsi que les départements d'études bulgares auprès des universités étrangères. Des groupes de travail sont créés dans les 10 universités suivantes :

Athènes (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Varsovie** (Uniwersytet Warszawski); **Venise** (Ca' Foscari University of Venice); **Vienne** (Universität Wien); **Ljubljana** (Univerza v Ljubljani); **Plovdiv** (Université de Plovdiv « Paisii Hilendarski ») ;
Saint-Pétersbourg (Université d'Etat de Saint-Pétersbourg); **Sofia** (Université de Sofia « St. Cl. Ohridski »); **Strasbourg** (Université de Strasbourg); **Heidelberg** (Ruprecht-Karls Universität Heidelberg)

Tous les superviseurs des groupes de travail sont des chercheurs bulgares et étrangers reconnus. L'équipe des participants représente un éventail impressionnant d'une Bulgarie universitaire « élargie ». Des étudiants bulgares de deux universités – de Sofia et de Plovdiv, travaillent ensemble avec des étudiants slovènes, russes, autrichiens, et autres, qui étudient dans les universités de Ljubljana, Saint-Pétersbourg, Vienne, etc. Parmi les participants « étrangers », il y a des étudiants d'origine bulgare, des enfants d'immigrés, des étudiants en lettres bulgares qui n'ont pas encore visité la Bulgarie, ainsi que des doctorants, dont la problématique de recherche exige qu'ils séjournent régulièrement en Bulgarie.

Supervision scientifique du projet : prof. Lioubka Liptchéva-Prandjeva, prof. Blagovest Zlatanov

Équipe responsable des co-organisateurs : N. Mladenova (Cabinet de la Vice-présidente), N. Mihalevska (Ministère de l'éducation et de la science), assoc. prof. PhD N. Tcherneva (Université de Plovdiv « Paisij Hilendarski »)

III. RÉSULTATS ANTICIPÉS ET APPLICABILITÉ

1. Publication au format papier d'un **ATLAS LITTÉRAIRE « BULGARIE PITTRESQUE »**.
2. Création d'une **carte interactive « BULGARIE PITTORESQUE »**:

2.1.La carte présente de différents topoï et contient des liens vers les textes des conférences, rédigés dans les langues des équipes ; des traductions d'extraits littéraires, diaporamas, vidéos, etc., ainsi qu'un lien vers l'affiche culturelle actuelle.

2.2.La carte permet de voyager virtuellement en suivant les itinéraires élaborés lors du projet ou de réaliser efficacement un itinéraire choisi en se servant des indications

logistiques qu'il propose. De plus, les utilisateurs pourront créer eux-mêmes de nouveaux itinéraires en fonction de leurs préférences et du temps dont ils disposent.

3. L'Atlas et la Carte interactive « Bulgarie pittoresque » pourront servir :

3.1. A des fins pédagogiques dans les séminaires de culturologie organisés par les instituts et les centres de slavistique européens sur des thèmes liés à l'ethnologie, l'histoire littéraire de la Bulgarie, des Balkans et de l'Europe de l'Est ; dans les cours masters de ménagement touristique ; pour les besoins de l'enseignement dans les écoles bulgares à l'étranger, etc.

3.2. Directement dans la pratique du tourisme en tant que produit fini ; dans la présentation de la Bulgarie dans les campagnes touristiques publicitaires ; dans le travail des instituts culturels bulgares dans les pays participant au projet.

3.3. Pour présenter des centres locaux mentionnés dans le projet (Koprivchitza, Baltchik, Smolian...), ou des institutions culturelles, en s'appuyant sur l'information plurilinguistique proposée par le projet pour créer des produits multimédia.

IV. LE PROJET EN CHIFFRES

UNIVERSITÉS INCLUSES : 10

SUPERVISEURS DE GROUPES : 13

PARTICIPANTS : 41

ÉTUDIANTS : 33

DOCTORANTS ET JEUNES CHERCHEURS : 8

AUTERS BULGARES PRÉSENTÉS : 76

ITINÉRAIRES : 15

TOPOÏ : 35

TOPOÏ INCLUS DANS PLUSIEURS ITINAIRES 8 ; NOMBRE DES INCLUSIONS : 30

TOPOÏ INCLUS DANS UN SEUL ITINAIRE 27 ; NOMBRE DES INCLUSIONS : 27

Projet académique international
Partie III
février 2023 - février 2026

Co-organisateurs :

Ministère de l'éducation et de la science
Université de Plovdiv « Paisij Hilendarski »

I. CONCEPTION

La nouvelle étape du déploiement des activités du projet (partie III) suit la vision initialement énoncée de la communication interculturelle en tant que « transfert » de connaissances et de valeurs, ainsi que la compréhension de la littérature comme médiateur extrêmement efficace entre les différences culturelles, et la conviction que la communauté internationale des étudiants et des chercheurs de générations différentes, ayant choisi de se consacrer aux études bulgares, peut assurer les meilleurs « ambassadeurs » de la culture bulgare.

Les acquis des deux étapes précédentes du projet doivent être complétées au niveau de leurs indicateurs principaux (langues de travail, auteurs bulgares présentés et topos qui leur sont connexes, conférences écrites par les participantes, nouvelles traductions, etc.) et améliorées par rapport à leur applicabilité dans le domaine de l'éducation, mais aussi dans le contexte plus large des contacts culturels internationaux.

II. STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET PARTICIPANTS

La structure organisationnelle repose à nouveau sur des équipes de travail dans 10 universités, dont quatre sont de nouveaux participants :

Ankara (Ankara Üniversitesi), **Varsovie** (Uniwersytet Warszawski); **Venise** (Université Ca' Foscari de Venise); **Ljubljana** (Univerza na Ljubljani); **Naples** (Università degli Studi di Napoli Federico II); Université de **Plovdiv** « Paisij Hilendarski »; **Prague** (Université Karlova contre Praz); **Szeged** (Szegedi Tudományegyetem) ; Université de **Sofia** « Saint Clément d'Ohrid » ; Université de **Strasbourg**.

Responsables d'équipes de travail :

Ph.D. Asya Asenova, assoc.prof. Ph.D. Grigor Grigorov, professeur Ph.D. Lyubka Lipcheva-Prandjeva, prof. Ph.D. Ludmil Dimitrov, Ph.D. Maya Padeshka, assoc.prof. Ph.D. Miryana Yanakieva, Ph.D. Nadezhda, Stoyanova, Ph.D. Silvia Shedlecka, prof. Ph.D. Husein Mevsim, Ph.D. Jaroslav Otchenasek

Supervision scientifique du programme :

Prof. Ph.D. Lyubka Lipcheva-Prandjeva

Equipe dirigeante des co-organisateurs :

Nadia Mladenova (Cabinet du vice-président), Natalia Mihalevska (Ministère de l'éducation et de la science), assoc.prof. Ph.D. Nadia Cherneva (UP "Paisij Hilendarski")

III. ACTIVITÉS

La mise en œuvre des activités dans le cadre du projet interdisciplinaire international « Bulgarie pittoresque. Itinéraires littéraires », Partie III, comprend :

1. L'enrichissement de la plateforme en ligne « Bulgarie pittoresque » déjà créée avec de nouvelles ressources pédagogiques numériques :

1.1. L'inclusion de trois langues étrangères nouvelles sur la plateforme : le turc, le hongrois, le tchèque.

1.2. La création de nouvelles conférences en langues étrangères, organisées en itinéraires littéraires complets.

1.3. La synchronisation des ressources nouvelles avec la carte virtuelle de la plateforme.

2. L'organisation et la tenue de trois forums interdisciplinaires, dont deux à l'extérieur de la Bulgarie (« Bulgarie pittoresque - dialogues interdisciplinaires dans un contexte étranger »), focalisés sur la langue du pays d'accueil, et un forum en Bulgarie, entièrement en bulgare : « Bulgarie pittoresque - dialogues interdisciplinaires à domicile » (celui-ci comprend la présentation complète de tous les matériaux nouvellement créés).

3. La réalisation de la publication en ligne d'une copie numérique du livre ATLAS LITTÉRAIRE « BULGARIE PITTORESQUE » qui sera téléchargée sur la plateforme en ligne « BULGARIE PITTORESQUE » (un lien vers cette publication sera annoncé sur le site Web du Ministère de l'éducation et de la science).

4. L'élaboration et la publication du deuxième volume multilingue de l'ATLAS LITTÉRAIRE « BULGARIE PITTORESQUE » dans lequel seront incluses les conférences en langues étrangères nouvellement créées, conçues en tant que « portraits culturels de la Bulgarie ».